



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 5 LUGLIO 2015

**Domenica VI di Matteo. - Sant'Atanasio del Monte Athos.
San Lampado il Taumaturgo. Santa Marta. – Tono V - Eothinon VI.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

In questa domenica la prima lettura si riferisce al Santo festeggiato S. Atanasio dell' Athos mentre la pericope evangelica è quella della sesta domenica di Matteo sul paralitico. Questa pericope l'abbiamo già meditata in altra data e quindi oggi ci soffermiamo sulla prima lettera Galati 5,22 – 6,2 in onore del Santo.

Prima meditiamo qualche episodio della vita di S. Atanasio, fondatore della prima lavra sul Monte Athos nella penisola calcidica.

Nato a Trebisonda nel Ponto verso l'anno 930 al momento del Battesimo fu chiamato Abramo. Già da bambino giocava a fare l'egumeno e poi in seguito, durante i suoi studi, destò l'ammirazione di tutti

per la sua bravura ed il suo impegno. A Costantinopoli fu alunno di un maestro illustre, un certo Atanasio. Il dedicarsi agli studi non lo distraeva dal pensiero della vita monastica ancor prima di diventare monaco. Nominato professore dall'imperatore Costantino VII Porfirogenito gli allievi accorrevano da ogni parte non solo per il sapiente insegnamento ma soprattutto per la sua amabilità e della sua vita santa. Ricevette il Piccolo Abito al Monastero di S. Michele sul Monte Kiminas con il nome di Atanasio. I confratelli, visto che egli si sottometteva a tutto ciò che contrariava la sua volontà, lo soprannominarono «**figlio dell'obbedienza**». Nei versi 1 e 2 della lettera considerata l'apostolo esorta i fratelli «**ad offrire i vostri corpi come sacrificio vivente ... di non conformarsi alla mentalità del secolo, ma trasformandovi rinnovando la vostra mente, per poter discernere la volontà di Dio**» Rom 1, 1-2. In queste parole di Paolo vediamo rispecchiarsi la vita monastica di Atanasio. Quando il Santo diventava famoso per l'erudizione e la santità di vita fuggiva in un altro posto dove non era conosciuto per amore dell'isichia, della solitudine e della tranquillità. Al verso 4 della lettera Paolo parla dell'unità de l corpo nonostante le membra siano molte e non hanno tutte la medesima funzione e noi così «**pur essendo molti, siamo un solo corpo in Cristo membra gli uni degli altri**».

Atanasio ha sperimentato nella vita monastica concreta le esortazioni di Paolo.

Per lui la vita monastica consiste: «**guardare in comune lo scopo della vita, cioè la salvezza, e formare nella vita cenobitica un solo cuore ed una sola volontà. Così che di un comune desiderio tutta la fraternità non formi che un solo corpo costituito da molteplici membra**» (Typikòn di S. Atanasio). Le parole che Atanasio cerca con ogni mezzo di realizzare come egumeno della Grande Lavra da lui fondata sono quelle sulla carità espresse dall'Apostolo al verso 9: «**la carità non abbia finzioni ... garegiate nello stimarvi a vicenda, non siate pigri nello zelo, siate ferventi nello spirito ... siate lieti nella speranza solleciti per le necessità dei fratelli, premurosi nell'ospitalità**». Fino ad Atanasio l' Athos era abitato da eremiti che vivevano in capanne mentre con la fondazione del monastero della Grande Lavra si inizia la costruzione di grandi monasteri cenobitici sotto la direzione dell'Egumeno, sistemato al centro della Comunità come immagine di Cristo. Egli insegnava alla comunità che lo scopo della vita monastica era: «**Prepararsi all'illuminazione del santo Spirito, attraverso la purificazione dell'intelletto, dell'anima e del corpo.**» (Typikòn di S. Atanasio). Morì il 5 luglio 1001.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhísthe to Kirio, ke psállin to onòmati su, Ìpsiste.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.
Ton sinànarchon Lògon...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Le të kremtojmë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Fedeli, inneggiamo...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospesomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon * Patri ke Pnèvmati, * ton ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn, * animnisomen, pisti, ke proskinisomen; * òti ivdhòkise sarki * anelthìn en do stavrò, ke thànaton ipomìne, * ke eghìre tus tethneòtas * en di endhòxo, Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * tek kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme.

Fedeli, inneggiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, che per la nostra salvezza è nato dalla Vergine. Egli si compiacque con la sua carne salire sulla croce e subire la morte e far risorgere i morti con la sua gloriosa risurrezione.

Tin en sarki zoin su kateplàghisan Anghelon tàgmata, pos metà sòmatos pros aoràtus simplokàs echòrisas, panèmfime, ke katetravmàtisas tòn dhemònon ta falangas; òthen, Athanàsie, o Christòs se imìpsato plusies dhoreès. Dhiò, Pàter, prësveve Christò to Theò sothìne tas psichàs imòn.

Llajëtë e ëngjëlvet qenë zënë nga çudia kur panë jetën tënde prej mishi, sepse ti, me një kurm, luftove kundër qenievet të padukshme, o i denjë për çdo lavdi, dhe i lavòse rëndë llajëtë e djelvet. Për këtë, o Thanas, Krishti të shpaguajti me dhurata të shtrënhta. Parkalese prandaj, o at, Krishtin Perëndi, për shpëtimin e shpirtit tanë.

Le schiere degli angeli sono state prese da stupore vedendo la tua vita nella carne, perchè tu, con un corpo, ti sei scontrato con gli esseri invisibili, o degno di ogni lode, e ai colpito a morte le falangi dei demoni: per questo, Atanasio, ti ha ricompensato Cristo con ricchi doni. Intercedi dunque, o padre, presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Prostasia * ton Christianòn akatèschinde, * mesitia * pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voìthian imòn * ton pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian * ke spèfson is ikesian, * i prostatèvusa ài, Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëvet, * ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, * mos i resht * lutjet tona mbëkatàrësh, * por eja shpejt, si e mirë, * edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: * O Hyjllindse, mos mënò * të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica per noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Gal. 5, 22-6,2)

- *Esultino i fedeli nella gloria, e si rallegrano dai loro giacigli.* (Sal. 149,5)
- *Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei fedeli.* (Sal. 149,1)

- *Le të gëzohen shëjtërat në lavdì dhe le të këndojnë me haré nga shtromat e tyre.*
- *Këndoni Zotit një këndim të ri, lavdia e tij në mbledhjen e shëjtravet.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è legge. Ora quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la loro carne con le sue passioni e i suoi desideri. Se pertanto viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci ed invidiandoci gli uni gli altri. Fratelli, qualora uno venga sorpreso in qualche colpa, voi che avete lo Spirito correggetelo con dolcezza. E vigila su te stesso, per non cadere anche tu in tentazione. Portate i pesi gli uni degli altri, così adempirete la legge di Cristo.

Alliluia (3 volte).
- *Beato l'uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere.* (Sal. 111,1)
Alliluia (3 volte).
- *La sua giustizia rimane per sempre.* (Sal. 111,3b)
Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, fruti i Shpirtit është dashurí, gëzim, paqë, zëmërgjerësi, ëmbëlsi, mirësi, besë, butësi, zotërim të vetëhesë, kundër të cilavet nëng ka ligjë. Ata që janë të Krishtit kanë kryqëzuar mishtë, bashkë me pësimet e me dëshirimet e tij. Për këtë, ndëse rrofshim me shpirtin, le t'ecmi edhe pas shpirtit. Mos kërkomi lëvdatë të kotë, tue shtyjtur njëri jetrin e tue pasur zili njëri jetrit. O vëllezër, edhe ndëse ka ratur ndonjeri ndë mëkat, ju që jini të shpirtit ndërtonie atë, me shpirt butësi; e ti ruaje vetëhenë tënde, të mos të jesh i ngarë edhe ti. Qellni barrët njeri jetrit, e kështu plotësoni ligjën e Krishtit.

Alliluia (3 herë).
- *I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, do t'i ruanjë urdhërimet e tij me mall.*
Alliluia (3 herë).
- *Drejtësia e tij qëndron në jetë të jëtëvet.*
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 9, 1-18)

VANGJELI

In quel tempo, salito su una barca, Gesù passò all'altra riva e giunse nella sua città. Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: "Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati". Allora alcuni scribi cominciarono a pensare: "Costui bestemmia". Ma Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse: "Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? Che cosa dunque è più facile, dire: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati e cammina? Ora, perché

Nd'atë mot, Jisui, si u hyp te një barkë, shkoi mbatanë e vate te hora e tij. E i sualltin atij një paralitik, të shtënë mbë shtrat; e, parë Jisui besën e tyre, i tha paralitikut: "Bëj zëmër, o bir, të ndjehen mbëkatët e tu". E njo se dica ndër Skribët thanë mbë vetëhë: "Ky mallkon". E, njohur Jisui mendimet e tyre, tha: "Pse ju mendoni të liga në zëmrat tuaja? Ç'është më le të thuash: të ndjehen mbëkatët e tu, o të thuash: ngru e ec? Nani, se të dini se i Biri i njeriut ka zotëri mbi

sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati, disse allora al paralitico, prendi il tuo letto e va a casa tua". Ed egli si alzò e andò a casa sua. A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.

dhë të ndjenjë mbëkatët", ahiera i thotë paralitikut: "Ngreu, mirr shtratin tënd e ec te shpia jote!". E ai, si u ngre, vate te shpia e tij. Parë këtë, gjindjat u trëmbëtën e lavdëruan Perëndinë, që i dha këtë fuqi njerëzvet.

ALL'EXERETOS

Àxion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kirion ek ton uranòn;
enìte aftòn en dis ipsistis.
Alliluia (3 volte).

*Lavdëroni Zotin prej qieltvet;
lavdëronie ndër më të lartat.
Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Alliluia (3 volte).

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it